

宮本

宮尾登美子

平家物語

二

白虎之卷

平家物語



白虎之卷

MIYAO BON HEIKE MONOGATARI Volume 2 BYAKKO NO MAKI by Tomiko Miyao
Copyright © Miyao Tomiko 2002
All rights reserved
Original Japanese edition published by Asahi Shimbun Publications Inc

This Simplified Chinese language edition is published by arrangement with
Asahi Shimbun Publications Inc, Tokyo in care of Tuttle-Mori Agency, Inc, Tokyo
through Beijing GW Culture Communications Co, Ltd, Beijing

本书译文由台湾远流出版事业股份有限公司授权使用

吉林省版权局著作权合同登记 图字: 07-2011-3062号

图书在版编目(CIP)数据

平家物语. 2 / (日) 宫尾登美子著, 孙智龄译 —
长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2012.6
ISBN 978-7-5463-9379-7

I ①平… II ①宫 · ②孙 · III ①长篇历史小说
—日本—现代 IV ①I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第089388号

平家物语 (二)

-
- | | |
|-------|------------------|
| 作 者 | [日]宫尾登美子 |
| 译 者 | 孙智龄 |
| 出 品 人 | 刘丛星 |
| 创 意 | 吉林出版集团·北京汉阅传播 |
| 总 策 划 | 崔文辉 |
| 策划编辑 | 刘训练 |
| 责任编辑 | 聂文鹏 |
| 封面设计 | 未 氓 |
| 开 本 | 720mm×980mm 1/16 |
| 印 张 | 24.75 |
| 版 次 | 2012年6月第1版 |
| 印 次 | 2012年6月第1次印刷 |
-
- | | |
|-----|---|
| 出 版 | 吉林出版集团有限责任公司 |
| 发 行 | 北京吉版图书有限责任公司 |
| 地 址 | 北京市宣武区椿树园15-18号底商A222 |
| | 邮编: 100052 |
| 电 话 | 总编办: 010-63109269 |
| | 发行部: 010-63104979 |
| 网 址 | http://www.beijinghanyue.com/ |
| 邮 箱 | jjpg-bj@vip.sina.com |
| 印 刷 | 北京同文印刷有限责任公司 |
-

ISBN 978-7-5463-9379-7 定价 39.00元

版权所有 侵权必究

投稿热线: 010-63109462-1040



北京汉阅信播
Beijing Han-read Culture



宮尾登美子

孙智龄 译

吉林出版集团有限责任公司

目录

滋子的春天·····	001
皇子诞生·····	008
高仓天皇即位·····	015
观赏红叶·····	022
十一岁的寡妇·····	029
异姓继承领地的报应·····	036
时子的策略·····	044
德子入宫·····	051
平家纳经(一) ·····	058
平家纳经(二) ·····	065
邦纲的建言·····	072
入宫之日·····	079
华丽的结亲(一) ·····	086
华丽的结亲(二) ·····	094
平家的女人·····	101
安元之贺诞·····	108
重盛的另一面·····	116
建春门院薨逝·····	123
反平家势力萌芽·····	131
清盛的怒火·····	139

处置罪犯·····	146
流放鬼界岛·····	154
献策中宫·····	162
变成男子法·····	169
赦免船·····	176
中宫分娩·····	184
重盛之死·····	192
重盛逝后·····	199
秃 童·····	206
清盛的武力镇压·····	213
法皇受难·····	221
离宫的生活·····	228
幼帝即位·····	235
改朝换代·····	242
新院严岛行幸·····	249
冷泉大人的告白·····	256
两位女房之死·····	263
源赖政·····	271
名驹木下起祸·····	279
最后一搏·····	287
开战前的赖政·····	295
以仁王之乱结束·····	302
战乱之后·····	309
右大臣兼实·····	316
常盘的眼泪·····	323
牛若登场·····	330

遮那王下奥州·····	337
义经前赴平泉·····	344
迁都(一) ·····	351
迁都(二) ·····	358
迁都(三) ·····	365
系谱·····	372
年表·····	379

滋子的春天

从平治年底到翌年年初，整个京城几乎弥漫在一片腥风血雨里。直到正月十日，改元永历，才逐渐恢复往日宁静的生活。

时子的妹妹小弁局滋子，从她服侍的上西门院那里得知，自己可能入宫服侍后白河上皇。于是，趁着空闲时拜访了时子。不过，从那之后，上皇身边的情势一直不稳定，滋子入宫的消息也渺无音讯。好不容易等到这一年的春天，入宫服勤的消息终于下达。

上西门院继承母君待贤门院诸多的长处，性情温和，待人宽厚，让她拥有多位知己，特别是与歌人间的交流频繁。滋子长年陪侍在院身边，在门院御所的日子过得惬意又愉快。因此，最初听到要她入宫服侍上皇时，还显出些许不愿意。

不过，姐姐冷泉安慰她说，如众人所知，上皇非常喜欢今样；每天御所里进进出出的都是才华横溢之人，比起门院御所，那是热闹多了。当然，冷泉也是受到上西门院的指示，特意来说服滋子。

当时，滋子才十六岁。喜欢贝合游戏^①的门院特别拿出地贝和出贝，召集自己中意的女官，让大家游戏竞赛，自己则在一旁观赏。大伙儿玩得起劲时，门院的眼睛却始终停留在某处。一旁的冷泉发现了，循着门院的视线看去，才知道她正盯着玩得浑然忘我的滋子直瞧。

二八年华，正是花朵绽放的年纪。滋子的美貌，就连姐姐冷泉也赞叹不已吧！

平时，滋子就有门院御所第一美人之称。这一天，她整个人投入在贝合游戏中，脸颊上泛着一抹淡淡樱红，聚精会神凝视地贝的双瞳不时闪耀光芒，仿佛美丽画作一般，让人眼睛无法移开。

就在门院和冷泉两人看得入迷时，贝合游戏已经结束第一回合。三百六十枚贝壳有三分之一落入滋子手中，滋子压倒性胜利。对手的女官说道：

“怎么又是小弁小姐赢了？会不会赢太多了啊？”

“她一定是可以看透贝壳。谁叫她眼睛长得这么好呢！”

“才不是眼睛。她一定是知道怎么念咒才会赢，对不对？”

受到大家取笑的滋子红着脸说：

“才不是那样。”

说着，两只手捧起脸颊，更是说不出的可爱。

那之后，门院召唤冷泉。

“你觉得如何？弟君和忻子中宫似乎不太和谐，听说两人也不常在一起。虽然他整天沉浸于今样，不会太寂寞。不过，小弁也到了花样的年纪。我想把小弁送给弟君，你觉得怎样？”

门院向冷泉表示，有意将小弁献给当时还是天皇的弟君。

乍闻此言的冷泉，高兴得差点跳起来。虽是姐妹，姐姐既然不抢眼，

^① 平安时代末期兴起的游戏，将蛤蜊的两个贝壳分为地贝与出贝，以三百六十个蛤蜊为数，最后将地贝与出贝凑成最多对的人赢。

所有的寄托可以说全系在这个妹妹身上了吧！

对入宫服侍的女房来说，能获得圣上青睐与宠幸，毋宁是最高的荣宠。因此，拥有稀世美貌为武器的小弁，在姐姐冷泉的眼中，无疑已经踏上通往龙门的宝阶。只是，让冷泉小姐的算盘难打的是，想入宫服侍还得有一笔庞大的资金。这一点，她自己最清楚不过。

上西门院继承了母君待贤门院受封的领地，财力堪称雄厚。因此，每位女房都有自己专属的房间。不过，此时的小弁仍和一位叫右卫门佐的女官同住一房，而以矮屏风区隔开来。

通常升为局^①的女官，其房间里的饰物、摆设，都要重新更换。尤其差遣人时，更得分发物品给下人。若是进宫后想让圣上看上自己，那平时的衣饰装扮，也得挖空心思准备。

滋子的母亲是权中纳言正二位藤原显赖的女儿，出身名门没问题，但谈到财力，亲生父亲平时信不过关白忠实的家司，毫无财力可言。

好不容易将妹妹推上这个位子，就差临门一脚。谁是滋子强而有力的后盾呢？冷泉小姐左思右想，唯一想到的就是清盛。清盛此刻虽然只是播磨守，但从去年保元之战歼敌护主以来，天皇对他的信赖显然远胜过源家的义朝。

更何况，只要看看现在的六波罗就知道，从父亲忠盛那里继承庞大资产的清盛，毋宁是最可以让人依靠的。幸运的是，清盛的正妻时子和滋子恰好是同父异母的姐妹。

除了清盛再无别人了，这是当下冷泉的判断。

那个花开烂漫的三月，滋子拜访了西八条宅邸。得知当时时子欢喜万分的态度，冷泉总算吃了一颗定心丸。

只是，从那之后宫里迟迟未来消息。上西门院和弟君提到这件事是保元三年的暮春时。不过，宫里后来因为事多，无暇引见新女房。日子一

① 宫中女房的住屋。

久，也就给淡忘了。

保元二年秋，七月，内大臣藤原公教的女儿琮子入宫，受封为女御。前年则是中纳言藤原公能的女儿忻子入宫，封女御，随后册封为中宫。

和这两人成婚，大概是受到她们父亲的压力。忻子中宫住在承香殿，女御琮子住梅壶殿。身份还是天皇时的后白河上皇，听说鲜少到两位皇妃的住所，两位皇妃也过着百般无奈的日子。

事实上，琮子善弹琵琶，据说连她父亲都自叹不如。无聊时，她常常弹曲自娱。不过，天皇虽然喜欢今样，却也挑对象。看来，就连琮子的琵琶也无法抓住天皇的心吧！

保元三年，天皇毫不恋栈地让位给守仁亲王，自己则搬出皇宫，住到高松第。

新帝十六岁。他过去素有“绝世贤王”之称，虽然年轻，却相当有主见。听说他在即位前，就对他的父君充满责难与不满。

上皇让位后，本想代替年轻的天皇执掌院政，不料，竟遭到年轻天皇反击，不满只是名义上的天子。由于宫里大小风波不断，滋子入宫服勤一事也跟着延宕。

在等待的时间里，滋子宛如盛开的花朵，自开自娇艳。反倒是门院和冷泉看在眼里，担心花儿过了盛期，好不容易献给上皇，上皇却不中意。

终于盼到上皇御所召见，是永历元年的正月，滋子十九岁。

不管姐姐们如何担心，滋子已出落得更加娇艳动人。不只外表吸引人的目光，整个人更散发一股教人无法抗拒的魅力。

这也是滋子为人的魅力所在吧！她内心的温柔完全反映在脸上。任谁都会说，只要见过滋子，都会想再多看她一眼。

在等待入宫的三年里，姐姐时子怀着寄望，替滋子准备了四季的衣装。当然，还包括橱柜、日用品、棋盘、双六盘、熏香等各式装备与饰品。至于车舆，以滋子的身份还不能私自拥有，因此，到上皇御所出勤当

天，先借用冷泉姐姐的车舆乘坐，场面宛如女御入宫般的盛重与华丽。

果然一如期待，上皇一眼就看上滋子，当天夜里立刻召唤滋子侍寝。得知消息的时子兴奋地在纸上写下这件事，派人送到六波罗让清盛知道。

清盛借着纸烛光阅读来信，那瞬间，清盛赤红着脸：

“混账东西！”

清盛大喝一声，朝着送信来的使者摔信。薄薄的纸片翻飞扬起，使者一时傻了眼，以诧异的表情看着主人，不知他为何这般生气。

会有这样的结果，是早已得知的事，如今再懊悔也无济于事。清盛回想起滋子十六岁那个春夜，自己送她回门院御所，一时因按捺不住内心的激情而要求同车，但滋子不知为何尽是哭泣而不愿回答。

被这一幕所惊吓的清盛请求滋子原谅，自己也不敢再要求同车。自此以后，滋子那夜的眼泪对清盛始终是个谜。

如今，看到时子在信尾写道：“一切如冷泉大人所愿，滋子小姐更是欣喜万分。”清盛顿时陷入失望的深渊里。

原来如此。但凡女性都希望受到君主的召唤侍寝吧！滋子自然也不例外。从知道自己将到上皇御所开始，她多少已从姐姐那里揣想到自己的未来。若有这般期待，必然希望自己的身体是圣洁无垢地献给上皇吧！

若当时滋子接受姐夫无理的要求，同车回到门院所，就算一路上无事发生，也必定会受到门院所斥责。想到好不容易勾画出的美好未来，就要被破坏殆尽，滋子才忍不住掉泪吧！

从滋子十六岁到此时整整三年的时间，她经常趁着没有值班的日子上西八条府拜访，清盛却没有发现到，自己其实一直爱恋着滋子啊！没有比女性的成长更叫人惊讶的了。每次见到滋子，她就益发出落得美丽动人；不仅如此，谈吐举止也随着成长更添女性的妩媚。

清盛其实非常担心。出入门院御所的人多不胜数，其中不乏爱慕滋子的人。清盛非常担心滋子会受到引诱，甚至怀孕。他跟时子说：

“上皇御所这么久没有消息，在这段等待的时间里，滋子不晓得会不会犯错。时子，你可要小心看好啊！”

时子却拍胸脯回道：

“大人，您请放心。那孩子不仅有气度，个性更是踏实。虽然收到不少情书，但她都不为所动。是可以让人放心的妹妹啊。”

听到这样的话，清盛内心又是一阵乱。

不过话说回来，入宫服勤的女房，若个性软弱，也无法长侍宫中吧！御所里，处处是机谋与陷阱。身处其中，想要洁身自爱以候圣上召唤，若没有相当坚毅的性格是不易做到的。

过去待贤门院生产时，七个皇子女的脐带都是她自己亲手剪断，并亲自哺乳，这在宫中也广为人知。当时就有人以为，贵为中宫，她大可不必如此。不过，生产是女人生命交关的战场，不愧是中宫，个性的确够坚强。——也有不少人如此称赞。

收到时子来信后，清盛取消了原定和侍从要到江口游玩的约定，一人呆坐在房间里。

发现主人难得独自一人在房里沉思，小厮进来问道：

“要不要小的拿酒来？”

“不用。”

清盛拒绝，眼睛盯着被缝隙的风吹得闪灭如呼吸般的纸烛光。今晚，滋子就要成为后白河上皇的女人。虽然清盛心里挂念滋子，但为什么脑海里想到的全是后白河上皇的事呢？

那位上皇擅长取悦女性。听说，只要被上皇召唤侍寝的女人，莫不期待再次被临幸。听说就在前些年，以歌人闻名的小大进的女儿八幡小侍从出道，和她母亲一样才华横溢。上皇按捺不住内心的欢喜，半夜从御所派车前往迎接。

小侍从犹豫了半天还是上了车。车子才抵达御所，上皇已经亲自来到

车旁迎接。他一把抱起小侍从，就往寝所而去，听说两人缠绵了一整晚。

天快破晓时，小侍从才万般不舍地踏上归途。分手时，两人还互换了对方的衬衣作为一夜姻缘的纪念。听说小侍从非常怀念上皇留在衬衣上的体香。

听闻此事的人，都明白上皇和小侍从大概连就寝时穿的衬衣、裤子也都脱卸。不少人心里还羡慕他二人不知如何缠绵缱绻地度过那一晚。

清盛记得上皇当时还是天皇的身份。不论如何，圣上所拥有的权力是至高无上、唯我独尊的，想要的东西，没有不能到手的。过去，白河院曾说天下三不如意事：贺茂川之水、双六之赛、山法师。清盛此刻是更深切地体悟到了。

滋子并非是被上皇强夺而去。自己对滋子的爱慕之情，至今也无人知晓。清盛非常清楚，像滋子这样的女性，上皇绝不会放手。

清盛的脑海里盘踞各式各样的回忆，仿佛走马灯似的流晃而过。等他回过神时，才发现自己甚至想到会不会哪天命运之神突然眷顾自己而当上天皇这种可怕的想法！

父亲既然是白河院，那鸟羽院就是自己的侄子，甚至包括崇德院、后白河上皇、觉性法亲王、上西门院，都是和自己有着同样血缘的侄子。

这太可怕了。清盛想到这里，全身不由战栗。到目前为止，自己一路顺遂地攀爬到这个地位，并没有怀抱太大的野心。但若仔细思量，就算自己再往上爬，也不为过吧！

皇子诞生

提到白河院，从现在的二条天皇往上推，已是六代之前的天子。世人对他的印象和记忆恐怕已经很模糊了吧！事实上，清盛也很少去想到这位和他有着血缘关系的亲生父亲。

至于生母鹤羽的事，虽然从认识她的祇园社神人口中听到不少，但对她的印象还是很朦胧。倒是白河院，清盛对他的印象反而比较清晰，虽然不是从父亲的角色。

说起来，清盛十八岁那年到常盘山别墅拜访藤原为忠。当时为忠抱病为他详述身世的话语，至今仍萦绕耳际。清盛相信，自己能成为平家之长的骄傲与包容力，是来自父亲忠盛和为忠大人所赐。然而，从那天以来，自己始终坚守“应该忘记”的誓言。哪怕是一次，他都不曾去想过有一天自己的命运将如何。

眼前，滋子虽说是自己的小姨子，却也是令人眩惑的女性。自己身为姐夫，只能眼睁睁看着她投入别人的怀抱。至于相当于侄子的上皇，对世上如

此稀有的美丽献礼，应该从看到的第一眼开始，就视她如珍宝般爱惜吧！

竟然有这么不合理的事情！清盛愤愤然地站起，在房里恨恨地来回踱步。

身边的东西全被他踢得东倒西歪，也无法抚平他内心的激动与愤怒。最后，感到自己无处可去，清盛便来到六波罗的一处宿所——义朝的妾常盘夫人的地方。

之后，滋子如预期所料，受到上皇独宠，几乎片刻不离上皇身旁。

只要有上皇的地方，就有滋子的存在，滋子所到之处，也必有上皇踪影。而且，只要滋子开口要求，上皇无不答应。

这份殊宠当然也惠及她身边的人。和滋子来往密切的平家一门，在滋子出仕后不久，清盛就受封正三位，名列公卿；接着，八月升为参议；九月又封为右卫门督。仅仅一年的时间就担任三个要职。

尤其，清盛终于实现父亲忠盛的夙愿名列公卿，平家上上下下更是无不欢欣鼓舞。这一天，所有与平家有关的人都收到礼物。大伙儿把樽痛饮，欢声响彻云霄，不只六波罗，就连西八条也都感受到这一股欢乐。

从这一天开始，黄褐色、黄绿色、红色、黄赤色、深紫色等原属于禁色的颜色以及花纹织布，全都获准穿戴。时子一脸兴奋地向丈夫贺喜：

“大人也该多准备几套衣裳了。日后，一定会经常受到圣上召见，这装束可不能随便。我看得赶紧叫人裁缝才行。”

参议一职，诚如其“奉敕参议宫中政事之意”，是仅次于大臣、纳言的重要职务，也需具备七项条件。公卿全体约有二十人，但参议通常是少数精锐的八人。

这一切的好运，并非全靠入宫没几天的滋子所建言。清盛反倒觉得是受到近年他所供拜的安艺严岛神社的庇佑所赐。从当上安艺国司以来，清盛一直治理这个地方。清盛非常喜欢风平浪静的濑户内海，以及浮现于海上的雄伟矗立的神社。

清盛就任安艺守的第二年，有一次乘船从海上进入严岛神社。当时，